

**COURSE DATA****Data Subject**

Code	35722
Name	General translation from French to language A
Cycle	Grade
ECTS Credits	6.0
Academic year	2020 - 2021

Study (s)

Degree	Center	Acad. year	Period
1008 - Degree in Modern Languages and Literatures	Faculty of Philology, Translation and Communication	3	First term

Subject-matter

Degree	Subject-matter	Character
1008 - Degree in Modern Languages and Literatures	55 - Professional environments in language B (CO French)	Optional

Coordination

Name	Department
PINILLA MARTINEZ, MARIA JULIA	160 - French and Italian

SUMMARY

La asignatura de *Traducción General*, por enmarcarse en el segundo ciclo como obligatoria, no requiere una especialización por parte de los estudiantes. Con ella se pretende realizar una reflexión sobre los mecanismos de funcionamiento de la lengua de partida – francés – y de llegada – español – antes de iniciar el aprendizaje de los mecanismos de traducción. Se trata de una asignatura teórico-práctica en la que la dificultad de los ejercicios aumenta de forma progresiva.

Se pretende, por medio de los textos propuestos, abordar temas específicos tanto gramaticales como de expresión desde una perspectiva contrastiva. Además, se intenta que los estudiantes desarrollen una actitud crítica frente a traducciones de textos ya publicadas.



PREVIOUS KNOWLEDGE

Relationship to other subjects of the same degree

There are no specified enrollment restrictions with other subjects of the curriculum.

Other requirements

Esta asignatura es recomendable como complemento para estudiantes que hayan cursado asignaturas obligatorias de lengua francesa (Lengua Francesa 1, Lengua Francesa 2, Lengua Francesa 3, Lengua Francesa 4).

Se requiere - como mínimo - un conocimiento gramatical y expresivo básico de la lengua francesa. Las lenguas de trabajo serán el español y el francés.

OUTCOMES

1008 - Degree in Modern Languages and Literatures

- Students must be able to apply their knowledge to their work or vocation in a professional manner and have acquired the competences required for the preparation and defence of arguments and for problem solving in their field of study.
- Students must be able to communicate information, ideas, problems and solutions to both expert and lay audiences.
- Work and learn autonomously, and plan and manage ones workload.
- Translate at a basic level from language B to language A.
- Know the grammar and develop communicative competences in (a) foreign language(s).
- Show ethical commitment in the field of modern languages and literatures as regards gender equality, equal opportunities, the values of the culture of peace and democratic values and environmental and sustainability issues, and have an understanding and appreciation of linguistic diversity and multiculturalism.
- Apply information and communication technologies and computer tools to modern languages and literatures.
- Work as a team in the environment of modern languages and literatures.
- Apply quality criteria to work in the field of modern languages and literatures.
- Know and apply the methods of textual criticism and text editing in a foreign language.
- Provide language consultancy and mediation in a foreign language.
- Manage culture in the area of modern languages and literatures.
- Apply the knowledge of modern languages and literatures to their professional environments.



LEARNING OUTCOMES

1. Estas asignatura contribuye al desarrollo de competencias comunicativas en lengua B.
2. Profundización en contenidos de carácter general que desarrollan lo ya avanzado en las asignaturas de Formación básica de Lengua.
3. Capacidad de análisis y valoración de las diferencias entre lenguas en los niveles de sistema, norma y uso
4. Capacidad de análisis y valoración de los fenómenos de contacto entre lenguas (préstamos, internacionalismos, bilingüismo individual y social, errores asociados al aprendizaje de segundas lenguas, etc.)
5. Valorar y entender la aplicación de diferentes normas traductológicas en función de los diferentes contextos socio-culturales.
6. Distinguir y usar de manera apropiada las diferentes técnicas de traducción.
7. Valorar a los efectos de la praxis traductológica y la mediación interlingüística las diferencias entre sistema y uso de las lenguas.

DESCRIPTION OF CONTENTS

1. Conceptos

Conceptos generales de traducción: análisis del texto original, el proceso de la traducción, métodos de traducción, prioridades en traducción, traducción como proceso o como producto.

2. Conceptos específicos de la traducción

- 1- La noción de equivalencia
- 2- Los falsos amigos

3. Problemas básicos en la práctica de la traducción

Problemas básicos en la práctica de la traducción: metáforas, neologismos, ambigüedades, nombres propios, transposiciones culturales, compensación, préstamos, equivalencia, connotaciones, literalidad, estilística.

**4. Estrategias traductoras**

Aproximación a la gramática del texto y contraste con la lengua materna

WORKLOAD

ACTIVITY	Hours	% To be attended
Theory classes	30,00	100
Computer classroom practice	15,00	100
Classroom practices	15,00	100
Development of individual work	25,00	0
Study and independent work	20,00	0
Preparation of evaluation activities	25,00	0
Preparation of practical classes and problem	20,00	0
TOTAL	150,00	

TEACHING METHODOLOGY

Nuestro trabajo se hará a partir de textos no marcados estilística ni terminológicamente como por ejemplo textos periodísticos, publicidad, cartas, críticas, instrucciones, prospectos, folletos, etc.

La metodología utilizada en el proceso enseñanza-aprendizaje capacitará al alumnado a captar la función comunicativa de toda traducción, la importancia del proceso de construcción del sentido del texto fuente para así producir un texto de llegada correcto y adecuado a la situación de comunicación y a la intención del mismo.

Se abordará el proceso de creación del texto de llegada como un acto dinámico de producción de sentido que tenga en cuenta tanto los elementos lingüísticos como semióticos (importancia de las imágenes, fotos, caracteres tipográficos).

En suma, el proceso traductor será el resultado de un trabajo de análisis del discurso (texto fuente siempre en francés—lengua B) y una operación de "trasvase" de sentido a la lengua de llegada (valencià/español—lengua A).

El proceso traductor será objeto de reflexión colectiva a partir de las realizaciones de los alumnos y sus diferentes opciones.

EVALUATION

Tanto los alumnos presenciales como no presenciales deberán realizar un examen final y presentar un trabajo indicado por el profesor. El examen y el trabajo tendrán respectivamente un valor del 70% y del 30% de la nota final de la asignatura.



Para aprobar el conjunto de la asignatura es necesario alcanzar al menos el **50%** en cada apartado y entregar previamente al examen escrito el trabajo. Para ello habrá una fecha después de la cual no se admitirán.

Al inicio del curso el profesor pondrá a disposición de los estudiantes -en Aula virtual- un documento con directrices para la realización del Trabajo, la fecha de entrega del mismo, así como algunas puntualizaciones sobre la evaluación de la asignatura.

Evaluación final:

- 70% control final: traducción crítica.
- 30% presentación escrita del trabajo indicado por el profesor

En caso de suspender una de las pruebas de la evaluación, se guardará la nota del ejercicio aprobado para la convocatoria siguiente, es decir, el alumno SOLO se examinará de la parte suspendida.

REFERENCES

Basic

- Francés: Gramáticas:

BONNARD, H. (1990), Code du français courant, Paris: Magnard.

CALLAMAND, M. (1989), Grammaire Vivante du Français, Paris: Larousse.

RIEGEL, M. & PELLAT, J.Ch. & RIOU, R. (1994), Grammaire méthodique du français, Paris: PUF.

Español: Gramáticas

BOSQUE, I. & DEMONTE, V (1999). Gramática descriptiva del español. Madrid: Espasa Calpe.

Diccionarios:

Larousse Compact (1999) Diccionario compact. : FRANCÉS ESPAÑOL/ ESPAÑOL FRANCÉS.

Larousse General (1998): Diccionario español-francés / francés-español. Larousse Gran Diccionario (1999): Diccionario francés-español, español-francés.

Larousse (2000): Dictionnaire du français d'aujourd'hui (monolingüe).

Le Petit Robert.

-

Bibliografía específica

BORDA LAPÉBIE, J.M. (2003) Manual práctico de traducción español-francés. Granada: Comares.

GARCÍA IZQUIERDO, I. (2000) Análisis textual aplicado a la traducción. Valencia: Tirant lo Blanch.

ROCHEL, G. & POZAS ORTIGA, M.N. (2001) Dificultades gramaticales de la traducción al francés. Barcelona: Ariel,

TRICAS PRECKLER, M. (1995) Manual de traducción. Barcelona: Gedisa.



Additional

- HATIM,B. - MASON, I. (1995) Teoría de la traducción. Barcelona: Ariel.
- MUÑOZ MARTIN (1995) Lingüística para traducir. Barcelona: Teide.
- NAVARRO DOMÍNGUEZ,F. (2002) Introducción a la teoría y práctica de la traducción. Ámbito hispanofrancés. Barcelona: PPU.
- TORRE,E. (2001) Teoría de la traducción literaria. Madrid: Síntesis.
- VEGA, M.A. (1994) Textos clásicos de teoría de la traducción. Madrid, Cátedra.
- ELENA GARCIA, PILAR. (1990) Aspectos teóricos y prácticos de la traducción. Salamanca : Universidad de Salamanca.

ADDENDUM COVID-19

This addendum will only be activated if the health situation requires so and with the prior agreement of the Governing Council

MODALIDAD DE DOCENCIA HÍBRIDA

1. CONTENIDOS

Se mantienen los contenidos recogidos en la guía docente original.

2. VOLUMEN DE TRABAJO Y PLANIFICACIÓN TEMPORAL DE LA DOCENCIA

Se mantienen las diferentes actividades con la misma carga de horas de dedicación en créditos ECTS de la guía docente original.

3. METODOLOGÍA DOCENTE

Clase (presencial) teórico/práctica + videoconferencia síncrona BBC

4. EVALUACIÓN

Se mantiene el tipo de examen de la guía docente y los porcentajes:

1. Examen presencial
2. Entrega de trabajo individual

5. BIBLIOGRAFÍA



Se mantiene la bibliografía recomendada.

MODALIDAD DE DOCENCIA NO PRESENCIAL

En caso de que la autoridad sanitaria obligue a un nuevo confinamiento.

1. CONTENIDOS

Se mantienen los contenidos recogidos en la guía docente original.

2. VOLUMEN DE TRABAJO Y PLANIFICACIÓN TEMPORAL DE LA DOCENCIA

Se mantienen las diferentes actividades con la misma carga de horas de dedicación en créditos ECTS de la guía docente original. se reducirá el número de textos para traducir.

3. METODOLOGÍA DOCENTE

1. Publicación de materiales en el Aula virtual
2. Videoconferencia síncrona BBC
3. Tutorías por videoconferencia o mail

4. EVALUACIÓN

Se mantiene el tipo de examen de la guía docente y los porcentajes:

1. Examen on line
2. Entrega de trabajo individual a través del aula virtual

5. BIBLIOGRAFÍA

Se mantiene la bibliografía recomendada.